

രാമചരിതം: ഇരുപതാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ആർ. ചന്ദ്രബോസ്



രാമചരിതം: ഇരുപതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ആർ. ചന്ദ്രബോസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, R. Chandrabose

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Awakening of Kumbhakarna in the Golden City of Lanka](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം: ഇരുപതാം പടലം

ഐശ്വര്യ സമൃദ്ധമായ ലങ്കാനഗരിയുടെയും രാവണന്റെയും മഹാപതനത്തിലേക്കു നയിച്ച യുദ്ധം കൊടുമ്പിരികൊള്ളുന്ന അവസ്ഥയിലേക്കു മുന്നേറുന്നതാണ് ഇരുപതാമത്തെ പടലത്തിൽ ചീരാമകവി വിവരിക്കുന്നത്. അംഗദൻ വജ്രദംഷ്ട്രനെ വധിക്കുന്നു. അതിനിത്ത രാവണൻ അകമ്പനനോടു യുദ്ധത്തിനു പുറപ്പെടാൻ ആജ്ഞാപിക്കുന്നു. അയാൾ ലങ്കാധിപന്റെ ആജ്ഞ ശിരസ്സാവഹിച്ച് സർവസന്നാഹങ്ങളോടെയും യുദ്ധത്തിനിറങ്ങുകയാണ്. പല ദുർനിമിത്തങ്ങളും കാണുന്നു. വാനരപ്പടയുമായി ഏറ്റുമുട്ടുന്നു. വാനരന്മാർ അകമ്പനനെ പേടിച്ച് പിന്മാറുന്നു. നളാദികൾ രാക്ഷസന്മാരെ മർദ്ദിക്കുന്നു. ഹനുമാനും അകമ്പനനുമായി ഏറ്റുമുട്ടുന്നു.

പാട്ട് 1

അറുത്തനരക്കൻകണ്ടമങ്കതനെൻറു കേട്ടു
മറുത്തവല്ലരികലത്തിൻ വമ്പിനെയമ്പു കൊണ്ടു
ചെറുത്തുനീയരചന്മാർതം ചിരങ്കളെച്ചരങ്കളെക്കൊ-
ണ്ടുറപ്പുതെൻറരക്കർകോമാനകമ്പനനോടുചൊന്നാൻ

വജ്രദംഷ്ട്രനെ അംഗദൻ കഴുറുത്തു കൊന്നതി-
ഞ്നു് നിന്നെ എതിർക്കുന്ന വാനരന്മാരുടെ വമ്പി-
നെ അമ്പുകൊണ്ടു് ചെറുത്തു് രാമലക്ഷ്മണന്മാരുടെ
തലയറുക്കണമെന്ന് രാവണൻ അകമ്പനനോടു
പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

മറുത്ത — എതിർത്ത
കണ്ടം — കഴുത്തു്
അറുപ്പതു് — അറുക്കണം
വല്ലരി — ശത്രു
അരക്കർകോമൻ — രാക്ഷസാധിപൻ

പാട്ട് 2

അകമ്പനൻ തെച്ചമുകൻതൻ
ചേവടിയിണൈപണിതുചെമ്മേ
ചെകം പൊടിയാക്കുമാക്കം
തികൈത്തവമ്പടെയുംച്ചുഴ

അകമ്പടിയോടുമഞ്ചാറകമായ നടത്തനേരം
പകർത്തിതുപതങ്കൻകാന്തിച
കൈത്തനപറവൈവയെല്ലാം

അകമ്പനൻ, ദശമുഖന്റെ ചേവടി നല്ലപോലെ നമ-
സ്കരിച്ച് ലോകം പൊടിയാക്കുന്ന വൻപടയാൽ ചു-
ഴത്തക്കവണ്ണം അകമ്പടിയോടും അഞ്ചാറംഗങ്ങ-
ളോടും കൂടി നടന്നപ്പോൾ സൂര്യന്റെ കാന്തിമങ്ങി,
പറവകൾ ദിശമാറി പറക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തെച്ചമുകൻ — ദശമുഖൻ
പണിതു — തൊഴുതു്
പതങ്കൻകാന്തി — സൂര്യന്റെ കാന്തി
പകത്തന — പകച്ചു

പാട്ട് 3

പറവൈകൾ പകൈത്തപോതേ
പകർത്തിതന്നിചാചരൻതൻ-
നിറമുറം വതനകാന്തിനിലമടിഞ്ഞതിർത്തുകാറ്റും
ക്കറെവറുംവചനം മെല്ലിക്കൊടുമയിൽ പകലൊടുങ്ക-

മറുതിയിൽ വിളങ്കും പോലെയായിതു നിറവും ചൂടും
പക്ഷികൾ ദിശമാറിപ്പറന്നപ്പോൾ അകമ്പനന്റെ
ഉജ്ജ്വലമായ മുഖകാന്തി മങ്ങി. കാറ്റ് നിലമടിച്ചെ-
തിർത്തു. അകമ്പനന്റെ ശബ്ദം പതറി. ശക്തിയാ-
യി ജ്വലിച്ചു നിന്നിരുന്ന സൂര്യന്റെ നിറവും ചൂടും അസ്ത-
മയ സമയത്തേതെന്നതു പോലെയായി.

കുറിപ്പ്

നിറമുറം — ശോഭയുള്ള
കറവറും — പതറി
മെല്ലി — തളർന്നു
പകൽ — സൂര്യൻ
ഒടുങ്കമറുതി — അസ്തമയം

പാട്ട് 4

ചൂടുമൊൺടഴൈകൾനാലുംചുഴൻറെഴും
കൊടിയകാറ്റും
വാടുമന്നടെ തുടർത്തവാചികൾ പൂണ്ടതേരേ
പേടിയാമാറുകൂട്ടിപ്പിഴൈത്തമയനാതരിത്ത-

ങ്ങാടിമാമുകിൽ നിറം
ചേർത്തകമ്പനനടനടൽതൊടുത്താൻ.
മുകളിൽ വിന്യസിച്ച നാലുതഴകളിലയുമാറു ചുഴന്നു
വീശുന്ന വലിയ കാറ്റിനേക്കാൾ വേഗത്തിൽ പായു-
ന്ന കുതിരകളുള്ള രഥം അതിവേഗം തെളിച്ചുകൊ-
ണ്ടു് ദുർനിമിത്തങ്ങൾ വകവയ്ക്കാതെ, ആടിമോല-
ത്തിന്റെ നിറമുള്ള അകമ്പനൻ പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

ചൂടും — ചൂടുന്ന
ചുഴന്റെഴും — ചുഴന്നെഴുന്ന
വാടും — തോറ്റുപോകുന്ന
പിഴത്തവ — പിഴച്ചവ
അനാതരിത്തു് — അനാദരിച്ച്

പാട്ട് 5

അടൽതൊടുത്തളവടുക്കിൻറരക്കരൈക്കുരക്കുവിരർ-
കൊടിയമാമലെയും കുൻറിൻ
കൊടുമുടികളെയുമേന്തി
പൊടിപടുത്തനരറെന്തും പൊടുപൊടമരാമരങ്ക-

ളടനടനൈടുത്തറിതു മുരമുടൈയുമാറടിത്തും
യുദ്ധം ചെയ്യാനടുത്ത രാക്ഷസന്മാരെ വാനരവീര-
ന്മാർ വലിയ മലകളും കൊടുമുടികളും എടുത്തു് എറി-
ഞ്ഞും വന്മരങ്ങൾ പുഴക്കിയെടുത്തു് മാറീടമുടയുമാറ-
ടിച്ചും പൊടിയാക്കി.

കുറിപ്പ്

കുൻറ് — കന്ന്
കരക്കുവിരർ — വാനരവീരൻ

പാട്ട് 6

ഉരതലമുതരം നാവിയൊളികിളർവതനംകണ്ടം
ചിരമുരുതുടൈക്കണൈക്കാൽ തിൺകരം
വിലാവിവറ്റിൽ
ചരമതികൂടം വേൽ മുൾത്തടികെതച്ചലം കുന്തം

പരചിരിപ്പെഴുകിവേറ്റും പടൈയിടയരികൾ
വീഴ്ത്താർ.
ശരം, അസി, കൂടം, വേൽ, മുൾത്തടി, ഗദ, ശൂലം, ക-
ന്തം, മഴ, ഇരിമ്പെഴുക എന്നിവ മാറിടം, ഉദരം, നാ-
ഭി, വദനം, കണ്ണം, ശരസ്സ്, തുട, കണങ്കാൽ, തിൺ-
കരം, വിലാവു് എന്നിടങ്ങളിലേറ്റും വാനരന്മാർ പട-
യിൽ വീണു.

കുറിപ്പ്

ഉരതലം — ഉരസ്ഥലം
തിൺ — ശക്തിയുള്ള
വിലാവു് — പാർശ്വം
പരച് — പരശു
ഇവു് — ഇവ

പാട്ട് 7

അരികലമകൻറനേരമകമ്പനനമ്പിനഞ്ചി
മുരന്തെഴും നളനും മൈന്തൻമുമ്പമേർകമുതൻതാനും
പൊരുതൻതൊടുത്തടുത്തപ്പൊഴുതു
പോർക്കളത്തിലെങ്കും
തെരുതെരനറുകിവിഴ്ത്താർ തിറവിയനിചാചരന്മാർ

അകമ്പനന്റെ അമ്പുപേടിച്ച് വാനരന്മാർ മാറിയ
പ്പോൾ നളൻ, മൈന്ദൻ, കമുദൻ എന്നിവർ ധീരമാ-
യി പൊരുതി. അപ്പോൾ പോർക്കളത്തിലെങ്ങും
ബലവാന്മാരായ രാക്ഷസർ നറുങ്ങിവീണു.

കുറിപ്പ്

അകൻറനേരം — അകന്നപ്പോൾ
അഞ്ചുക — പേടിക്കുക
മുരൺ — ശക്തി

പാട്ട് 8

തിറവിയ നിചാചരന്മാർ ചെമ്മേയിമ്മുവരാലും
ക്കറെവറ മുടിയും മുന്നേ കൂട്ടു തേർ വിരൈവിലെൻറേ
അറിവുറ ചുതൻ തന്നോടകമ്പനനഴിത്തുകുറ
നിറമെഴുമനമൻ വത്തു
നിവിർത്തനണൈത്തടൽക്കായ്

ധീരരായ രാക്ഷസൻമാരെ ഈ മൂന്നുപേരും കൊ-
ല്ലുന്നതിനുമുമ്പേ അവിടെയെത്താൻ വേഗം തേരു-
തെളിക്കുക എന്നു തേരാളിയോടു് അകമ്പൻ പറയു-
മ്പോഴേക്കും ഹനുമാൻ പോരിനു തയ്യാറായി.

കുറിപ്പ്

തിരം — ശക്തി
കറവറ — നിശ്ശേഷം

പാട്ട് 9

അടൽക്കുവന്തനമൻ നെഞ്ചില
കമ്പനൻ പൊഴിത്താനമ്പാൽ
തുടുക്കനെയെങ്കുമൊക്കത്തുവലും
മുഴുകുംവണ്ണം
അടുത്തപോതചോകിൻകൂട്ടു
മചലത്തെപ്പൊതിതപോലെ
കടുത്തചെങ്കുരുതിപായ്ത്തു
കലർത്തുമെയ്വിളങ്കിതെങ്കും

പോരിനു വന്ന ഹനുമാന്റെ ശരീരം തുവൽകൊ-
ണ്ടു പൊതിയുംപോലെ അകമ്പനൻ ശരമാരി പെ-
യ്തു. ചുമന്ന അശോകപ്പൂക്കൾ നിറഞ്ഞ മലപോലെ
ഹനുമാന്റെ ദേഹം ചുവന്നു വിളങ്ങി.

കുറിപ്പ്

തുവൽ — അമ്പിന്റെ ചിറക്
മുഴുകുംവണ്ണം — താഴത്തക്കവണ്ണം
അചോകിൻ കൂട്ടം — അശോകത്തിന്റെ കൂട്ടം
ചെങ്കുരുതി — ചെഞ്ചോര

പാട്ട് 10

വിളങ്കമായുതങ്കളേറ്റുമിടയിടവിലങ്കലേറ്റും
പിളർത്തുവീഴ്ത്തടലിലമ്പാൽ
പെരുമ്പടെതുയർത്തനേരം
കളെന്തതെന്തെൻറപോലെ
കളിപ്പൊട്ടുചിരങ്കൾവേറായ്

തളർത്തവരെഴുന്തെഴുതു താണ്ടവം കലർത്തുതെങ്കും.
ആയുധങ്ങളും ഇടക്കിടെ വന്നുവീഴുന്ന മലകളും
ഏറ്റ് ദേഹം പിളർന്ന് വൻപട ശിരസ്സുറു വീണു. സ്വ-
ന്തം ശിരസ്സുകളുമ്പേഷിച്ചു നടക്കുന്നതുപോലെ കബ-
ന്ധങ്ങൾ യുദ്ധഭൂമിയിലെങ്ങും ഉഗ്രതാഢ്യവമാടി.

കുറിപ്പ്

വിലങ്കൽ — മല
തുയർത്തനേരം — ദുഃഖിച്ചപ്പോൾ
താണ്ടവം — താഢ്യവം.

പാട്ട് 11

എങ്കുമമ്പുടലിലേറ്റുതേതുമാൻറല്ലയാക്കി
യങ്കൊരുമലൈയെടുത്തതകമ്പനനമ്പുകൊണ്ടു
പൊക്കിനുൾപ്പൊടിയായ്

വീഴ്ത്തുപോത്തപോതനമൻവമ്പു
തങ്കമൊൺമരവുമേന്തിത്തരന്തരമണന്തറന്താൻ

തന്റെ ദേഹത്തു പതിച്ച അമ്പുകളെ കൂട്ടാക്കാതെ
ഹനുമാൻ ഒരു മലയെടുത്തു് അകമ്പനനെയെ-
റിഞ്ഞു. അതു് അകമ്പനൻ അമ്പെയ്തു പൊടിച്ചു
കളഞ്ഞു. അപ്പോൾ ഹനുമാൻ ഒരു മാമരമെടുത്തു്
അകമ്പനനെ തുരുതരാ പ്രഹരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഏതുമാൻറല്ലയാക്കി — നിസ്സാരമാക്കി
നുൾപ്പൊടി — സൂക്ഷ്മയുളി
പോത്തപോതു് — പോന്നപ്പോൾ

ആർ. ചന്ദ്രബോസ്



കാസറഗോഡ് കേന്ദ്രസർവ്വകലാശാ
ലയിലെ മലയാളവിഭാഗം അസ്സോ
സിയേറ്റ് പ്രൊഫസ്സർ.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.